

Duet of Doves 鳩の二重奏

Tatjana Debeljacki (Serbia)

IN CALM BAY

I've learnt to think, to feel  
To love and be loved  
In calm bay.  
Scarifies, gods and goddesses  
I owe for love.  
I love everybody  
I love no one.  
terrified  
I reign, I turn on.  
Blissful, spectacular moments  
When I'm begging you  
Love is not deity.  
I give up, I carry on  
my imagination pushes me  
conquering my senses.  
Enjoyments,  
In casual occasions.  
Craving for love  
If only more men  
At the same time  
Could I love.  
With tranquility and happiness  
I do not understand anyone  
With passion I express  
Mother I've been punished  
That with harmony  
I do love  
In calm bay.

タチアナ・デベリャスキー (セルビア)

静かな入江

感じるように考えることを学んだ  
愛し、愛されるため  
静かな入り江で  
神や女神は酷く突くが  
愛を負っている  
誰をも愛しているが  
誰も愛していない。  
恐れるのだ  
君臨し、わたしは身につける  
幸福に満ちあふれて、見せる瞬間  
あなたを頼みにする時  
愛は神ではないのだ  
あきらめてわたしは続ける  
想像力が背中を押す  
感覚を征服する。  
楽しみの  
偶然に  
愛情を切望しているならば  
より多くの人を  
同時に  
愛してもいいのでは  
静穏と幸福に  
わたしは誰も理解せず  
情熱で表現する  
罰せられたけどお母さん  
調和を保ちながら  
わたしは愛している  
静かな入り江で。

Translation by Mariko Sumikura

Tatjana Debeljački (Serbia)

Born on 23.04.1967 in Juice. Writes poetry, short stories, stories and haiku. Member of Association of Writers of Serbia -UKS since 2004 and Haiku Society of Serbia - HDS Serbia, HUSCG –

Montenegro and HDPR, Croatia. A member of Writers' Association Po eta, Belgrade since 2008, member of Croatian Writers' Association- HKD Croatia since 2009 and a member of Poetry Society 'An tun Ivanhoe Josie since 2011, and a member of "World Haiku Association" – 2011, Japan. Union of Yugoslav Writers in Homeland and Immigration – Belgrade, Literary Club Beninese – Belgrade. Member of Writers' Club "Yaroslavl – Mia Anti" – Ninja 2013, Writers' Association "Brando Milosevic" – Ni 2014, and a member of Japan Universal Poets Association (JUNPA). 2013. "Poetic Bridge: AMA-HASHI (天橋)

Up to now, she has published four collections of poetry: "A HOUSE MADE OF GLASS", published by ART – Juice in 1996; collection of poems "YOURS", published by Navarro Nanjing Belgrade in 2003; collection of haiku poetry "VOLCANO", published by Locos from Vallejo in 2004. A CD book "A HOUSE MADE OF GLASS" published by ART in 2005, bilingual SR-EN with music, AH-EH-IH-OH-UH, published by Po eta, Belgrade in 2008. "HIYA IZ STEKLA" was translated into Slovenian and published by Athabaskan turning canter – Halo Milosevic, in 2013 and also into English, "A House Made of Glass" published by »Hammer & Anvil Books« – American, in 2013. "SKUA OD STAKLA" – " ガラスの家" – "A HOUSE MADE OF GLASS". Santana Deliberate タチアナ デベリャスキー, Serbian - Japanese and English, published by Po eta, Belgrade in 2015. "The Show", published by Po eta, Belgrade in 2015. New book "Duet of Crimson". By Santana Deliberate, Hanuka Irtish. Publisher: Japan Universal Poets Association. Edit/Translation Mariko Sumatra (Japan) 2016.

Her poetry and haiku have been translated into several languages.  
The main editor of DIOGEN and POETA

すみくらまりこ (日本)

刺繍師の恋

栄えと滅びを知り尽くした  
円熟の都ベネチアの  
水路はレース模様

刺繍師の技

「空中ステッチ (プリント・イン・アリア)」は  
刺繍台の呪縛を離れ  
自由な愛を求めすぎた

針一本と糸一本が  
編み出す模様は

幾何学の恋心

白い糸は必ず結ばれて  
水路のように繋がっているのだから  
白い糸は必ず底無しの海へと  
繋がっているのだから

彼らが逢えないはずがない  
線と線は結ばれて  
安らぎの広場となる

互いに擦り寄る  
二艘のゴンドラ  
嗚呼、櫂の先のしずくよ  
不死の詩句となれ

Mariko Sumikura (Japan)

Love of an embroidery master

Channels of Venice the mature capital  
Embrace everything of prosperity and fall  
To look like a complicated design of lace

An embroidery master's  
New technique, "Stitch in the air"  
Detached from the spell of the embroidery frame  
She wished free love too much

One needle and a thread  
Gave birth to a design of  
Geometric love

For a white thread is surely tied  
To the grand channel  
For a white thread is surely led  
Into bottomless sea

They must meet in time  
A line crossing a line and tied,  
The knots become a square to join

Two gondolas  
Nestling close to each other  
Oh, drops ahead of the oar  
Like immortal words in a poem

Translation by the author

Mariko Sumikura (Japan, Editor/ Translator) is Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editors of online international journal "Poetic-Bridge: Ama-Hashi". Main publication: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) She was invited to several international poetry readings such as the 49 Struga Poetry Readings in 2011, Jan Smrek International Literary Festival in 2012. "Europa in Versi"(Como, Italy) in 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) in 2015.

Translation: Contemporary Poetry in-out of Japan, JUNPA BOOKS Series,  
Award: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" by Gabriel Rosenstock) won the Translated Irish Literature Award by Ireland Literature Exchange in 2012. The first prize at the festival Pannonian Galeb festival for poetry book translated in Serbian in 2017.

すみくらまりこ（日本）詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭、2011年ヤン・スムレク国際文学祭に参加。2015年「Europa in Versi」（コモ、イタリア）に参加。2015年「ミハイ・エミネスク国際詩祭」に参加。

翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。

受賞歴：『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの"Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞 ほか。

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

鳩の二重奏 Duet of Doves

by Tatjana Debeljacki & Mariko Sumikura

